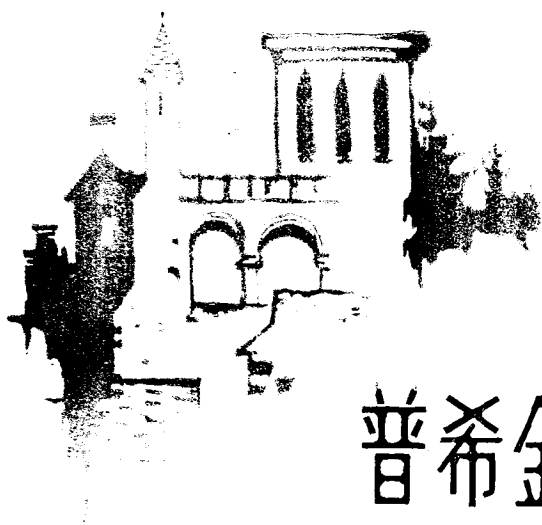


PUXIJIN
XIAOSHUOXUAN



普希金小说选

贵州人民出版社



普希金小说选

贵州人民出版社

责任编辑 李 虹
封面设计 马荣华 胡朝惠

普希金小说选

肖 珊 刘辽逸 等译

贵州人民出版社出版

(贵阳市延安中路5号)

贵州新华印刷厂印刷 贵州省新华书店发行

850×1168毫米 32开本 11.875印张 2插页 275千字

1981年11月第1版 1981年11月第1次印刷

印数 1—30,800

书号 10115·421 定价 1.30 元

目 次

普希金传略·····	戈宝权 译 (1)
射击·····	肖 珊 译 (53)
大风雪·····	肖 珊 译 (68)
棺材商人·····	肖 珊 译 (83)
驿站长·····	肖 珊 译 (92)
小姐——乡下姑娘·····	肖 珊 译 (106)
铲形的皇后 (黑桃皇后) ·····	孟十还 译 (129)
杜布罗夫斯基·····	刘辽逸 译 (159)
上尉的女儿·····	孙 用 译 (239)
后记·····	(376)

普希金传略

魏列萨耶夫^①

一 童年和少年时代

亚历山大·塞尔格耶维奇·普希金于一七九九年旧历五月二十六日（即新历六月六日）生于莫斯科。

他的父亲塞尔格·勒伏维奇，是一个旧贵族出身的地主，但不从事经营生产，因而从自己荒废的田庄上所得到的进益就非常有限。塞尔格·勒伏维奇生活得很安闲。耽于世俗的享乐。他善于用法文和俄文写诗，爱好文学，拥有丰富的藏书，主要的是法文书籍，并且还和当时许多有名的俄国作家：卡拉姆金、德米特里耶夫、茹柯夫斯基和维亚柴姆斯基等人交游。^②

^①魏列萨耶夫（1867——1945）是苏联一位著名的普希金学者，编有《普希金在生活中》及《普希金的友朋》等书。一九三七年普希金逝世百周年纪念日，魏列萨耶夫曾写过一本通俗的普希金传，流传非常之广，并译为各国文字；后来作者又将这本传记扩充改写过，于一九四五年由苏俄国家儿童文学书籍出版局出版，并得到苏俄教育人民委员会所举行的最佳儿童读物竞赛的散文作品的头等奖。此地所译的这篇略传，主要是依据前者，间亦参照后者，略加增补。

^②卡拉姆金（1766——1826）是当时的名作家及历史家，代表作有感伤主义的小说《可怜的雨莎》，六卷《一个俄国旅客的书简》及十卷《俄国史》。

德米特里耶夫（1760——1837），诗人，写过很多寓言诗。

茹柯夫斯基（1783——1852），诗人，曾任皇室的师傅多年，译有荷马的史诗，及席勒、司各脱、拜伦等人的作品。创作的诗篇有《史维特兰娜》。

维亚柴姆斯基（1792——1878），诗人及批评家。

普希金的母亲娜杰伊达·奥西波夫娜，是“彼得大帝的黑奴”——阿伯拉姆·汉尼巴尔的孙女^①。汉尼巴尔原是阿比西尼亚一位有权力的亲王的儿子，被质于君士坦丁堡，后来又从那儿带到俄国来的。彼得大帝让他受了洗礼，加以教育，并且把他安置在自己的宫廷里。因此普希金在外表上，就保有了他这位非洲先祖的很多特征。

普希金的父母很少关心子女们的教养，他们都是法国女家庭教师抚养大的。普希金对功课既不勤勉而又懒惰，尤其不喜欢学习。但他很早就酷爱书籍，时常偷偷地钻进他父亲的藏书室，在那儿一连消磨好几个钟头，读他所能拿到的每一本书。八岁的时候，他就开始用法文写诗。在普希金的家庭里，也正象当时一般的贵族家庭一样，法文是家常的语言。普希金从童年时起，法文就比俄文讲得更为流利。他是一个聪慧、机敏和顽皮的孩子。他的父母不喜欢他；他也从没有得到他们的爱抚和同情。

一八一一年，普希金被送到皇村中学去，这是当时在彼得堡近郊皇村（现名普希金城）专为特权阶级子弟新创办的一所学校。

一年之后，学校的教员和学监们给他作了这样一个正式的学行考语：“他有着华而不实的才能，和激情与纤细的但又并不深沉的智慧。……他仅见长于那些不费脑力的功课，因此他的进步就很小……。非常不用功……。机智是有的，但可惜仅用于空谈……。生性浮躁。”

这就是普希金一生中给那些肤浅的和不大深知道他的人们的

^①普希金曾于一八二七年写过一篇题为《彼得大帝的黑奴》的小说，就是讲他这位外曾祖父的。

印象。实际上，他在中学时代，就已经写作、阅读和思索过很多了。象在一八一四年所写的《小城》一诗中，普希金就列举出了许多他心爱的作家的名字。这使得每个人都很惊奇，就是这个十五岁的小孩子是多么博学。他喜欢的作家，是荷马、魏及尔、荷拉士、泰索、莫利哀、拉辛、伏尔泰、卢梭、巴尔尼。在俄国作家中，就有杰尔若文、冯维辛、卡拉姆金、德米特里耶夫和克雷洛夫①。

有几个同学不喜欢普希金，因为他说话尖刻，但也有许多非常热爱他的同学。在后一类的同学当中，就有伊凡·普希钦（未来的十二月党人）、德里维格男爵（未来的诗人）和热狂的维里亚·丘黑里拜克尔。普希金对学校当局的态度是完全独立不羁的，在第一年，他就已经成为学潮的煽动者，结果驱逐了一个最不孚众望的学监马尔丁·皮列兹基。

在中学里，当时出了几种手抄的刊物，很多的学生都为这些刊物写诗。其中特别出名的诗人有两个：就是伊里契夫斯基和普希金。普希金一年比一年地获得更多人的推崇，同学们都怀着敬意注视着他蓬勃发展的天才。在中学里他写了许多的东西。并且从他初期的试作中，识者就感觉到他象是一头年轻的鹰，充满信心地展开自己强有力的双翼，准备直冲云霄。

一八一五年正月八日，中学里举行了一次从初级班升至高级班的公开考试。在参加这次考试的贵宾中，就有一位十八世纪俄国最有才能的诗人——老前辈杰尔若文。普希金被点名召进去。

①杰尔若文（1743—1816），俄国十八世纪著名的抒情诗人。

冯维辛（1745—1792），俄国十八世纪的名剧作家，代表作有喜剧《旅团长》及《未成年者》。

克雷洛夫（1768—1844），俄国大寓言作家。

他站在离杰尔若文只有两步远的地方，朗诵他用杰尔若文爱国颂歌体写成的《皇村回忆》。这首诗引起了全场人的兴奋。杰尔若文眼睛里含着眼泪，冲出来想吻这个孩子。可是羞涩得不知所措的普希金早已跑掉了，杰尔若文赞叹道：

“这就是那将要接替杰尔若文的人！”

普希金这时也日益引起当时著名的作家们的注意。卡拉姆金、巴丘希柯夫^①、茹柯夫斯基和维亚柴姆斯基公爵，都对他抱着很大的希望。一八一六年春天，卡拉姆金和维亚柴姆斯基公爵，还有普希金的叔叔——诗人华西里·勒伏维奇·普希金^②，一同去参观皇村中学。他把普希金叫到自己面前来，说道：

“你要象一头鹰似的翱翔呀，但不要在中途停止飞行。”

在中学的高级班时，普希金认识了驻扎在皇村的骑兵近卫团中的几个军官。近卫团中大多数的军官，对政府都抱着极端反对的态度。经由这些军官，普希金就读到了当时的秘密的宣品。

其中有一个军官，对他有很大的影响，这就是后来出名的一个杰出的思想家和特别有修养的人——察尔达耶夫^③。他在当时充满革命情绪，在普希金的政治教育上起了很大的作用。察尔达耶夫对于普希金的教育和思想的发展上，都有很大的影响。据普希金一位同时代人的看法，他在这一方面所给与普希金的，要比整个中学时代所给与他的还多。

一八一七年六月，普希金和他的同学们在皇村中学毕业了。

①巴丘希柯夫（1787—1855），诗人。

②华西里·勒伏维奇·普希金（1770—1830），曾以幽默诗《危险的邻人》闻名。

③察尔达耶夫（1794—1856），是位哲学家及政论家，曾著有《哲学书简》，发挥反对沙皇暴政的思想。普希金后来曾写过《致察尔达耶夫》一诗献给他。

二 在彼得堡

普希金作为一个成绩不很优良的学生从中学毕业，只得到十等文官的官衔。（成绩优良的，在毕业时可以得到九等文官的官衔）。他被派到彼得堡的外交部去服务，年俸七百卢布。在当时，年轻的贵族们供职，只是挂个空名：他们什么事也不做，差不多完全不到差办公，他们这样供职，只不过是為了升官而已。因此，普希金有的是空闲时间。

他的父母在几年之前迁居到彼得堡来，普希金就跟他们一同住在卡林金桥附近的枫塘卡。由于亲戚的关系和交游，他就侧身到当时上流社会的上层人的圈子里去。在这种上流社会里混，就需要花钱；他的微薄的薪俸是不够用的。而他父母的境况，正象往常一样地窘困。再加上他的父亲又是小处着眼，吝啬成性。

普希金这时候没头没脑地投身在彼得堡沸腾的社会生活里。他在舞会上跳舞，闹恋爱，好游荡。喝起酒来，总要充好汉，表示不落人后。还又盛气凌人地去向人家挑衅。在戏院里，他就象他后来所写的诗体小说《叶甫格尼·奥尼金》里的主人公奥尼金一样，“踏着人家伸在座位当中的脚上，”或者就站在一排排的座位中间，挡住观众的视线，要是有人请他让开，他就口出粗言，他可以为了每一件极小的事情向人家挑战决斗，但在大多数的场合都因为他的朋友的调解了事。同时，他和迁居到彼得堡来的察尔达耶夫又一同消磨了许多夜晚，和他讨论各种最严肃的问题，或者就访问卡拉姆金，以他的智慧和博学惊动在座的人。

最奇怪的，就是他怎样还有那么多的时间来写作，并且还又

写得很多，他一章接着一章地完成了《罗斯朗和露德米拉》以及许多抒情诗。老作家们都怀着狂喜的心情，注意着他的天才的迅速发展。茹柯夫斯基这样写给维亚柴姆斯基道：“惊人的天才！是怎样的诗呀！他的天赋象魔鬼一样地苦恼着我！”

一八二〇年三月，普希金完成了《罗斯朗和露德米拉》。这个诗篇的出版，成为当时文坛上的一件大事。轻快而典雅的诗句，画面的艺术性，性格描写的清楚明晰，朴素、不加修饰而又不避用最“通俗化”的表现的语言，——所有这一切，都是俄国诗歌中一个完全异乎寻常的现象。

可是同时，暴风雨已经聚集在普希金的头顶上。沙皇亚历山大一世的政策，愈来愈反动。内政部的头目是阿拉克契耶夫伯爵，他幻想把俄国变成一所兵营。国家因为不断的战争而日益贫困。那些参加过国外战争的青年将校，尤其是到过不久之前刚发生过资产阶级大革命的法兰西的人，他们有机会看到西欧较为自由的政治制度，这就引起了他们对政府抱着一种极端敌视的态度。在自由主义的贵族当中，就产生了许多以限制专制政体为宗旨的秘密集社，普希金本人就象一个敏感的回声似的，反映出了社会中这种反抗情绪。他把他的许多讽刺诗撒到沙皇亚历山大一世和他的奴才们的头上去，在《自由颂》中，他对那些自称为“蒙上帝的恩惠的统治者沙皇们说道：

“君主们！授与你们皇冠和宝座的是法律，——而不是大自然——

你们站在人民之上，

但高过你们的是永恒的法律。”

在《乡村》一诗中，普希金用明显的色彩，描绘出农奴生活的可怕情景。他又这样写给察尔达耶夫：

“同志，相信吧：迷人的幸福的星辰就要上升，射出光芒，

俄罗斯要从睡梦中苏醒，

并在专制暴政的废墟上，

将会写上我们姓名的字样！”

这几行诗句相互传抄立即迅速地传遍了全俄罗斯。甚至军队中稍识几个字的旗手，没有一个人不读熟这几行诗。

最后，他的自由的诗歌终于传到了政府。彼得堡的总督米洛拉多维奇伯爵就把普希金召到自己面前来。普希金去了。米洛拉多维奇当着他的面，命令警察局长去搜查他的住宅。普希金晓得这是怎么回事，就说道：

“伯爵！你这样做是枉然的。那儿你找不到你所需要的东西！还是拿纸笔来给我吧，我在此地都给你写出来。”

普希金坐下来，写出了自己所有非法的禁诗。

事态急转直下。沙皇亚历山大一世决定把普希金充军到西伯利亚去，或者是把他囚禁在白海孤岛上的索洛维兹基修道院里。普希金的许多朋友都为之惊愕了。由于卡拉姆金和茹柯夫斯基两人奔走的结果，才改变了把普希金充军到西伯利亚或是囚禁在索洛甫柯夫岛的决定，而把他改送到南俄的叶加杰林诺斯拉夫——现名聂泊彼特罗夫斯克去，在南俄殖民总督英索夫将军麾下服务。

一八二〇年五月六日，普希金就离开了彼得堡。

三 在 南 方

尼古拉·尼古拉耶维奇·赖耶夫斯基骑兵上将，是拿破仑战争时期的一位著名的俄国将领，这时正从彼得堡出发，到高加索矿区去旅行。伴着他同行的，是他的两个小女儿和幼子——近卫骑兵团的大尉尼古拉。普希金在彼得堡时，就和赖耶夫斯基一家人相识，而和尼古拉结交为朋友，则是他远在皇村中学读书时的事，当时近卫骑兵团正驻扎在皇村。

这家人在叶加杰林诺斯拉夫停下来休息。尼古拉知道普希金被放逐到当地，就出去寻找他。结果他在城市近郊一家可怜的犹太人的陋舍里找到了他。普希金正患着疟疾，躺在一张板凳上，胡须满面，苍白而又瘦削。在这种情况下，他给了尼古拉一个非常感伤的印象。普希金本人也因为高兴而流出了眼泪。

赖耶夫斯基将军得到了英索夫的允许，就带着普希金一同到高加索去了。

普希金和赖耶夫斯基一家人在矿区度过了整个夏天，八月初，应赖耶夫斯基一家人的邀请，又随着他们到克里米亚去，和他们在古尔茹夫过了三个星期，——这三个无限幸福的星期，在他的一生中留下了很深的印象。

九月初，普希金跟赖耶夫斯基将军离开了古尔茹夫。这时候，英索夫将军的办事处已经由叶加杰林诺斯拉夫迁到拜沙拉比亚的吉辛辽夫，普希金就向该地出发。在旅途中，他又发了疟疾；行经巴赫切沙拉伊时，病得很厉害，可是他还扶病游览了可汗的皇宫和有名的“泪泉”，九月二十一日到达了吉辛辽夫。

南方军的一个师团的参谋部，当时正驻扎在吉辛辽夫。师长

就是秘密集社“幸福会”的会员米哈伊尔·费多罗维奇·奥尔洛夫将军。他在自己的各团队里，实行所谓兰卡斯特制的教练法，极力反对体刑。普希金受到奥尔洛夫将军的热烈欢迎。他在这儿认识了奥尔洛夫师团的许多军官，其中有不少非常聪明而有才能的人。象乌拉地米尔·费多塞耶维奇·赖耶夫斯基（与赖耶夫斯基将军并无亲戚关系），就是这些军官当中一个最杰出的人物。他也是“幸福会”的一个会员。他是一个非常有教养的和不屈不挠的革命家。在俄国，他是第一个在士兵中间进行革命宣传工作的人，虽然在当时并没有将这宣传列为秘密集社的策略工作之一。

“幸福会”共分为两派：一派的中心在彼得堡，另一派的中心在南方的杜尔钦，就是南方军总部的所在地。彼得堡的北方派，反映出了自由主义贵族阶级的情绪，他们希望能有一个保持贵族特权和地主土地所有权的宪法。比较激烈的南方派，则主张建立一个民主共和国，完全取消贵族的特权，在政治权利上则是一切人民平等。

南方派的领袖是派斯杰里上校。当他到吉辛辽夫城来的时候，普希金方在当地和他相见。一八二一年四月九日这一天，普希金在日记中写道：“我和派斯杰里一同消磨了早晨的时光。……他是我所知道的最富有独创智慧的一个。”

普希金又有好几次从吉辛辽夫到基辅省去，访问赖耶夫斯基将军母亲的富庶的领地卡曼加村。她再嫁后生的儿子华西里·勒伏维奇·大卫多夫，是南方派的一个最活跃分子，就住在当地。每年在十一月底时，秘密集社的所有会员就假借庆祝他母亲的生日（十一月二十四日）为名，到卡曼加来集会。普希金有一次偶然碰到这样的集会，并且又重新见到过去在彼得堡相识的雅

库希金。雅库希金也是秘密集社的一个积极的活跃分子。

和当时这些卓越的革命分子的来往接触，对于普希金的政治发展是有很大的益处的。他的反抗情绪更加坚强起来，而当时在欧洲所发生的事情，也给了他鼓舞。在西班牙和意大利的那波里已经燃烧起革命之火。希腊也起来反对土耳其。普希金狂热地注意着希腊人民的起义，并且梦想自己也参加进去。

一般地讲来，普希金从没有象这个时期这样充满革命的激情。他写道：

“你，狂风，暴雨，掀起巨浪，
摧毁那死亡的堡垒吧——
你，雷雨，那自由的象征，正在那儿，
高飞过不自由的水浪吧。”

在吉辛辽夫时，普希金写了一首革命诗《短剑》，号召实行革命的恐怖手段。他的另一首辛辣地讽刺沙皇亚历山大一世的诗——《在鼓里长大的……》，也是在这个时期中写成的。普希金还草成了一个剧本的计划，在这个剧本里写一个主人在赌牌时怎样输掉了自己忠心的老仆人；他又开始写一篇为了伟大的新城的自由解放而斗争的传说中的战士——瓦杰姆的诗篇。在表示个人对于政治的意见时，普希金正象在彼得堡一样，丝毫不谨慎。秘密侦探们就向彼得堡报告，说“普希金公开地，甚至在咖啡馆里，不只是骂军官，而且还骂政府。”

普希金虽然在观点上和情绪上，接近秘密集社，但他并不是它的一员。后来那些在革命运动史上以十二月党人闻名的许多人，从没有一个人把秘密告诉普希金：一方面是大家都害怕他

的轻率和不谨慎，另一方面是大家都爱惜他的伟大的天才，认为他用他的笔就足够为他们的目的尽力了。

普希金在彼得堡的朋友们，都尽力为他设法，想将他从吉辛辽夫调到另一个文化较高的城市里去。正在这时候，一位有教养的人物伏隆卓夫伯爵被任命为敖德萨总督。由于俄国历史家亚历山大·伊凡诺维奇·屠格涅夫的斡旋^①，外交部长就把普希金从吉辛辽夫调到敖德萨去，而伏隆卓夫也同意做他的保护人，并给他的天才以最适宜的发展条件。

普希金怀着愉快的心情抛开了吉辛辽夫，首途到敖德萨去。伏隆卓夫伯爵非常殷勤地招待他，并邀他常去看他，介绍他和自己美丽的妻子叶丽萨威泰·克莎威勒夫娜认识。在普希金的前面，又重新敞开了他所喜欢的上流社会的大门。

普希金的经济情况并不很好。他在伏隆卓夫伯爵的办公厅供职，每月的薪俸不过五十八卢布多一点。由于普希金不善于节省，在他生活的那种阔场面中，这一点儿钱当然是不够的。

环境又逼得普希金走上一条在当时贵族作家认为新而又不屑走的路。在普希金所属的这个有钱的贵族社会中，靠自己的文艺作品来卖钱，被视为是件可耻的事。这就等于说是“出卖灵感”。普希金坚决地反对这种贵族的成见：“灵感不能出卖，但可以出卖文稿，”——这是他的一句名言。

普希金在南方时，写了很多的东西。这时候，正象他自己所承认的，“因为拜伦而发了狂”。

他的《高加索的囚徒》、《巴赫切沙拉伊的泉水》、《强盗兄弟》等诗篇，都是在拜伦的影响之下写成的，并且描绘出了许多具有

^①屠格涅夫（1784—1845），史学家及考古学家。

狂烈的热情和深刻的体验的忧郁迷人的英雄人物来。在当时，醉心于拜伦已成为一种普遍时尚。普希金用美的诗句，和充满了华丽与明显的艺术画面而写成的诗篇，曾获得很大的成功，批评界狂热地赞扬他，读者把他的诗都熟记在心里。普希金的名声一年一年地增长起来。当在敖德萨时，他就开始了他最重要的一部作品——诗体小说《叶甫格尼·奥尼金》。

到敖德萨来访问普希金的许多吉辛辽夫的朋友们，都觉得他一个月一个月地愈来愈阴郁和易怒了。他和伏隆卓夫伯爵的关系，非常不融洽。在当时的俄国行政长官中，伏隆卓夫伯爵是以自己的教养、精力和才干出名的。但他是阴谋家和极端的自私自利者，冷酷而又背信，充满了烦琐的自尊，爱阿谀和谄媚。在伏隆卓夫的衙门里，普希金只是一个小吏，但他却保持着独立的身分，要求平等的待遇，不肯阿谀伏隆卓夫，不象其他那些专门挑选的训练优良彬彬有礼的青年官员们那样讨他喜欢。伏隆卓夫开始对普希金表示冷淡和傲慢。

一八二四年五月，伏隆卓夫把普希金当作自己衙门里的一个属员，给了他一个正式的委任状，派他到各县去搜罗有关发现蝗虫的消息，并设法把它们消灭掉。普希金差不多气得发疯。这就是说，伏隆卓夫想把他变成一个真正的官吏。普希金想拒绝这个任命。他的朋友们都劝他不要这样做。普希金就动身了，当他回来的时候，据说他向伏隆卓夫作了这样的一个报告：

“飞蝗飞呀飞，
飞来就落定，
落定一切都吃光，
从此飞蝗无音讯。”

普希金立刻就提出了辞呈，决定此后靠文学写作生活。

充军者的不自由的生活，伏隆卓夫的压制，由于检查制度而无写作的自由——所有这一切，都逐渐使得普希金决意逃出俄国。他准备乘船潜逃到君士坦丁堡去。有几个朋友帮助着他。但是由于某些原因，这个逃跑的计划终于未曾实现。

因为普希金是在外交部正式供职的，他的辞职书就转呈到彼得堡去。可是同时伏隆卓夫也没有忽视这件事。他接二连三地送了许多关于普希金的谍报到彼得堡去。他极力想使政府相信：敖得萨的社会对于普希金是绝对危险的，它能使他沾染了“迷误和危险的思想”，最好让普希金远离他的崇拜者的阿谀，因为这些人搅昏了他的头脑，使得这个年轻的人相信他是一位杰出的作家，其实“同时，他不过是拜伦爵士的一个浅薄的模仿者，至于这个作家也很少有益处可说。”

普希金静候着辞职书的批准。但在他头顶上的乌云，是愈来愈浓密了。莫斯科的警察局截留了他写给朋友的一封信，因为他在这封信中写了一些不相信有上帝的存在和灵魂不朽的话。同时伏隆卓夫也接到彼得堡的命令：普希金行为不端，立即撤职，并押送到普斯科夫省他父母的领地，交由当地长官监视。当人家把沙皇的命令拿给他看时，普希金茫然不知所措。这个命令的严厉，也使得他所有的朋友感到惊讶和愤慨。一八二四年七月三十日，敖德萨的卫戍司令就把普希金解送到普斯科夫省去了。

四 在米哈伊洛夫斯克村

普希金启程了，依照官厅的命令，沿途任何地方不得停留：这样在八月九日他就到了他父母的领地米哈伊洛夫斯克村。